

Таким образом, сделаем вывод, что полное лексическое значение компаративного фразеологизма может быть сформировано лишь при непосредственном взаимодействии объекта сравнения и основания сравнения. В изоляции друг от друга оба компонента приобретают семантическую несамостоятельность. Укажем также, что введение основания сравнения в состав КФ минимизирует появление ложной многозначности. Исходя из этого суждение о данной лексической единице как о **двухкомпонентной** следует признать более обоснованным, нежели представление о ней как об **однокомпонентной** структуре.

Список использованных источников

1. Кулик, А. Э. Национально-культурная специфика русских и корейских устойчивых сравнений / А. Э. Кулик // Русский язык за рубежом. – 2012. – № 5. – С. 58–64.

2. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова / предисл. О. И. Бродович. – изд 3-е. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 216 с.

Abstract. The structural composition of English comparative phraseological units with zoonyms is analyzed. It is stated that such lexical units should be considered as two-component (including both the subject and the basis of comparison) due to the fact that it is the basis of comparison that forms the lexical meaning of the whole unit.

Keywords: comparative phraseological unit, stable unit, zoonym, component composition.

УДК 811.161.1'42'271:177.77:811.581'42'271:177.77

Чжао Жонань

Научный руководитель – **Е. К. Столетова**,
канд. филол. наук, доцент

РЕЧЕВОЙ ЖАНР БЛАГОДАРНОСТИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ОПЫТ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА

Аннотация. В статье представлены средства реализации речевого жанра благодарности в современных русском и китайском языках и описаны особенности их употребления в русской и китайской коммуникативной культурах.

Ключевые слова: речевой жанр, речевой этикет, благодарность, русская лингвокультура, китайская лингвокультура, сопоставление.

В «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова предлагается следующее толкование слова *благодарность*: «БЛАГОДАРНОСТЬ, -и, ж. 1. Чувство признательности к кому-н. за оказанное добро, внимание.

Принять с благодарностью что-н. Принести б. кому-н. Сделать что-н. в знак благодарности или в б. за что-н. 2. только мн. Слова, выражающие эти чувства (разг.). Рассыпаться в благодарностях. 3. Официальное выражение высокой оценки чьего-н. труда, действий. Объявить б. в приказе. Получить б. [1, с. 87].

Благодарность является одной из главных ценностей и в русской, и в китайской культуре. Человека с детства учат благодарить – это важная часть воспитания, которую высоко ценят представители обеих наций.

Благодарность – один из этикетных речевых жанров (далее – ЭРЖ), наряду с извинением, комплиментом, поздравлением, соболезнованием [2; 3; 4]. Средства выражения благодарности относятся к числу «устойчивых формул, составляющих ядро речевого этикета» [5, с. 42].

В русском языке центральное место в ряду средств выражения благодарности занимают лексемы *спасибо* и *благодарить*. Достаточно частотны также такие средства выражения рассматриваемого ЭРЖ, как *признателен (-а/-ы), признательность, обязан, в долгу* [6]. Распространены и косвенные средства вербализации рассматриваемого ЭРЖ. К ним можно отнести конвенциональные конструкции, в состав которых входят прилагательные, используемые для описания хороших качеств адресата: *любезен (-а/-ы), великодушен (-а/-ы), внимателен (-а/-ы)*.

Русские могут выразить благодарность не только комплиментом, но и упреком. Сравн., например: *Какие красивые серьги! Зачем ты столько денег потратил?... Ты с ума сошел!*

В Китае есть пословица *За серьезную помощь нельзя отблагодарить словами*. Китайцы считают, что те чувства, которые испытывает человек, благодарный за сделанное кем-либо добро, невозможно выразить словами. Слово *спасибо* иногда может оказаться неважным и звучать невыразительно. Тем не менее в китайском языке имеется значительное количество языковых средств выражения благодарности, основным из которых является *xie xie (спасибо)*.

Стоит отметить, что если говорящий использует слово-указатель благодарности с указанием адресата, то он хочет действительно выразить благодарность, а если он называет себя *wo xie xie ni a (Я тебя благодарю)*, то такое высказывание звучит иронично и является вовсе не благодарностью, а жалобой.

Широко используются в китайской лингвокультуре, как и в русской, косвенные средства выражения благодарности: это преимущественно комплимент, извинение, обещание, упрек. «Выражение благодарности с помощью извинений распространено в китайском языке» [7, с. 213]. Говорящий, думая, что причинил собеседнику беспокойство, извиняется за это. Сравн., например: *Gan xie nin zhe duan shi jian dui wo de zhao gu. Bu hao yi si, gei nin tian le bu shao ta fan (Спасибо за заботу, которую Вы ко мне проявляете сейчас. Простите, что я источник многих Ваших неприятностей)*.

Как отмечают исследователи речевого этикета, русские выражают благодарность чаще, чем китайцы. Последние же считают естественными проявления помощи и заботы от близких, особенно от родителей или родственников: «в таких ситуациях не принято благодарить, иначе вас будут воспринимать как чужих» [3, с. 74]. Представители китайской лингвокультуры предпочитают использовать косвенные средства выражения благодарности.

Список использованных источников

1. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов; под ред. проф. Л. И. Скворцова. – М. : ООО «Издательство «Оникс», 2012. – 1376 с.
2. Тарасенко, Т. В. Этикетные жанры русской речи: благодарность, извинение, поздравление, соболезнование : дис. ... канд. филол. наук / Т. В. Тарасенко. – Красноярск, 1999. – 169 с.
3. У, Бо. Речевой жанр благодарности в русском языке : дис. ... канд. филол. наук / Бо У. – М., 2014. – 178 с.
4. Шмелева, Т. В. Речевой жанр. Возможности описания и использования в преподавании языка / Т. В. Шмелева. – Russistik. Русистика. Научный журнал актуальных проблем преподавания русского языка. – Berlin, 1990. – С. 20–32.
5. Формановская, Н. И. Русский речевой этикет. Лингвистический и методический аспекты / Н. И. Формановская. – М. : Ленанд, 2020. – 160 с.
6. Балакай, А. Г. Словарь русского речевого этикета / А. Г. Балакай. – М. : АСТ-ПРЕСС, 2001. – 675 с.
7. 毕继万. 跨文化交际与第二语言教学 北京:北京语言大学出版社, 2011 (Би, Цзивань. Межкультурная коммуникация и обучение второму языку / Цзивань Би. – Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры, 2011). – 213 с.

Abstract. This article presents the ways to express the speech genre of gratitude in Russian and Chinese and illustrates the features of their use in Russian and Chinese communication cultures.

Keywords: speech genre, speech etiquette, gratitude, Russian linguoculture, Chinese linguoculture, comparison.

УДК 811.161.1'42'25:659:004:821.111-1

Ю. Н. Чуркина

Научный руководитель – **С. Ю. Павлина**,
канд. филол. наук, доцент

ПЕРЕДАЧА ПОЭТИЧЕСКОГО КОМПОНЕНТА ЦИФРОВОЙ РЕКЛАМЫ: TO DUB OR TO SUB?

Аннотация. В статье проводится анализ двух традиционных способов передачи рекламного текста: дубляжа и субтитрования на материале пере-